



策杖孤征心之行旅  
XUANZANG  
—玄奘—

策杖孤征心之行旅  
XUANZANG  
| 玄奘 |

原境  
2

策杖孤征心之行旅

XUAN ZANG

| 玄奘 |

# 目 錄

前 言	展 覽 內 容	分 享 會
緣起 06	善哉玄奘 10	玄奘生平事蹟及大唐西域記的價值 22
	舍利春秋 12	談玄奘大師的翻譯成就 28
	佛足印記 14	認清自我·轉化心理 34
	唯識薪傳 15	集字聖教序中線條的連筆 40
	深沙奇緣 16	從集字聖教序略談書法之雅 46
	仁王高僧 18	佛像藝術概論 54

慧光燃燈：談「大般若經」 對現代社會的啓示	60	後記	84
「一飲一啄，莫非前定？」 淺談西遊記中的神佛趣聞	66	附錄	86
玄奘大師八相圖創作歷程分享	72		
親近玄奘·心的共鳴 玄奘法師的相關史蹟與畫像賞析	78		

# 前 言



「貧道爲求大法，發趣西方，若不至婆羅門國，終不東歸。  
縱死中途，非所悔也。」

—《大唐大慈恩寺三藏法師傳》卷一





西天竺

北天竺

東天竺

西天竺

南天竺



## 緣起

談起玄奘大師，一般人似乎都會聯想到《西遊記》中那個性懦弱、是非難辨的唐三藏。但其實歷史上所記載的玄奘大師，不僅精通佛法，虔心求學，而且膽識過人，是位大智大勇的高僧。

玄奘大師致力譯經事業凡十九年，為中國佛教史上四大翻譯家之一，所譯經典佔唐代新譯佛典半數以上，其中又以大乘有宗的根本經典為主，並創立法相唯識宗。其重要著作《大唐西域記》，更為中西文化關係史、交通史，提供寶貴的資料，也為中國歷史寫下輝煌的一頁。

集中國最偉大之佛學家、譯經

家、外交家、地理學家於一身的玄奘大師，誠如民國道安法師所讚：「萬古仰完人，大漢聲威揚異域；千秋傳絕學，盛唐文物震全球。」堪稱中國佛學界第一人。

2018年的春季，原境策劃「策杖孤征·心之行旅」主題展，從四月開始，在三個月內，共舉辦十場分享會，禮請諸位法師與專家一同探究、分享各個面向的玄奘大師。

文 — 節錄自心海法師《大唐玄奘》/星雲大師文集

圖 — 五天竺圖/鎌倉時代(14世紀)/奈良法隆寺藏

## 展覽內容



「彼俗書記，謂之福水。罪咎難積，沐浴便除；輕命自沈，  
生天受福；死而投骸，不墮惡趣；揚波激流，亡魂獲濟。」

— 唐 · 玄奘《大唐西域記》卷四







## 善哉玄奘

善哉 玄奘

是人類文化史上的一顆明珠

他不僅是中國的、中亞的、印度的

也是屬於全世界的啊

玄奘的身

歷經顛沛流離與艱險跋涉的淬鍊

玄奘的口

傳承著佛陀之心並向世界傳播佛法真諦

玄奘的意

感動了諸國的領袖進而護持佛教的傳播

他是堅毅與智慧的化身

一位學者型的宗教實踐家

也是世界偉大的旅行家

邀請您來親近玄奘

感受一份心的共鳴

善哉 玄奘

文 — 郭祐孟

圖 — 玄奘三藏/鎌倉時代(14世紀)/奈良藥師寺藏



## 舍利春秋

唐高宗麟德元年(664)二月五日中午夜，玄奘法師在長安玉華寺圓寂，高宗皇帝為此哀慟罷朝。同年四月十四日將其靈骨安葬於滻水之東的白鹿原，由於高宗皇帝「夢中多見，時傷聖慮！」，總章二年(669)便下令遷葬至樊川起塔供養。

然而古德靈骨卻未能善終，僖宗廣明元年(880)黃巢禍亂毀興教寺發三藏塔，暴露的

靈骨遂被播遷於終南山紫閣寺。北宋太宗端拱元年(988)有可政大師往遊終南山，得獲玄奘法師之頂骨舍利，便思迎來建康天禧寺建塔歸瘞，擇於仁宗天聖五年(1027)二月五日入藏新塔。

元文宗至順三年(1332)住持廣演大師開塔重置頂骨舍利，明太祖洪武十九年(1386)遷塔從東崗向南崗，自此四百七十年間未再移動，清咸

豐四年(1854)太平軍佔領金陵毀壞一切寺塔，亂平之後已經無人知曉三藏塔的處所。

日本侵華之昭和十七年(1942)十一月間，高森部隊在南京中華門外施行稻荷神社的營建，意外發現明初大報恩寺建築和三藏塔的遺址，於是考古研究工作竟讓玄奘頂骨舍利再現世人眼前，當時的《民國日報》大加報導震驚



世界。

華北白隆平居士和壽冶老和尚從中的波折奔走，時值太平洋戰爭晚期日本位處下風的環境，或也是爲了緩和中、日之間的怨懟。隔年（1943）二月下旬就在原址舉行了奉迎典禮移交至雞鳴寺。

1944年國慶日新塔便在玄武山顛落成，玄奘靈骨入藏墨石函以受永世供養，其中有

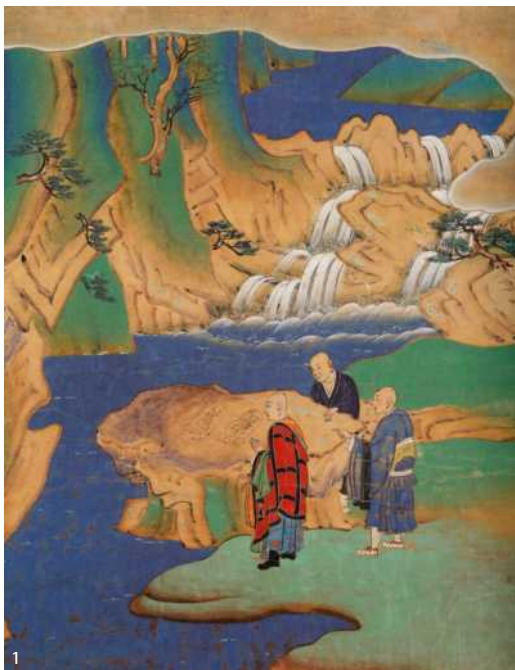
三枚頂骨舍利被迎往北平宣武門外的法源寺，日後因緣輾轉外移，北海九龍壁新塔、印度那爛陀寺、四川成都文殊院，還有部分流向日本的玄奘頭骨舍利。

1955年亦持分到台灣日月潭的玄奘寺，1984年又有日本奈良藥師寺訪華團，將其靈骨送回西安的興教寺塔，以上各處皆成爲當代人朝禮玄奘法師之精神永恆聖地，圓

滿一椿「爲四衆分請靈骨以弘揚聖教」的善願，算是中、日、印友好史上的大事了。玄奘法師遺骨一千三百餘年來的顛沛播遷，這精神價值與世事無常之間的微妙對話，確實具有十足的戲劇張力。

文 — 郭祐孟

圖 — 中國西安興教寺塔



## 佛足印記

位於中國陝西省銅川市的玉華寺，原為唐太宗耗費巨大財力和人力所修建的玉華宮，這一處建築群有十殿五門的規模，氣勢恢弘的避暑行宮讓人感受到皇家的奢華。

唐太宗貞觀二十二年(648)六月，正在長安弘福寺專心譯經的玄奘法師，突然接到唐太宗的召見，要他前往玉華宮侍駕，此次的玉華山居竟讓玄奘法師留下深刻的印象。

數年之後他奉詔移居西明寺繼續譯經，由於離京城較近

而經常被瑣事干擾，難以靜心翻譯的玄奘法師想起了玉華山的清幽，而此時的玉華宮也已經被唐高宗廢宮為寺，於是他上書高宗懇請移往玉華寺翻譯，在他二度山居玉華的期間，發心造了兩件聖物供養在肅成院石窟內——石刻金剛座與石刻佛足印，兩件聖物成為他譯經之餘供養禮拜的象徵性佛陀。

二十世紀後葉的考古專家們在玉華山的發掘，先後找到了當年玄奘法師所捐造的佛

足印石和造像題記，原來這就是他在印度遊學時期，瞻禮了摩揭陀國的佛足聖跡之後，請工虔誠摹拓東來的神聖佛陀圖騰。

「見佛足印，如同見佛！」，這對後世的追隨者是何等重要的意義啊。

文 — 郭祐孟

- 圖 — 1. 玄奘三藏繪-佛足印記  
 2. 玄奘樣佛足石  
 3. 西安大雁塔中傳言唐玄奘自印度摹回的佛足聖跡石



## 唯識薪傳

在浙江杭州靈隱寺的彌勒像龕上，懸有一方「識心圓澄」的匾額，古雅端嚴且莊嚴萬分，這是在讚嘆印度瑜伽行派唯識始祖彌勒的智慧成就。

其說在無著和世親兩兄弟的手中建立了唯識學派，唯識家對於身心世界分析的精準和細膩，是落實三昧很重要的典範，因此唯識學是大乘佛教最精采的善巧方便，相對於真諦大師所傳譯的舊唯識文獻，玄奘大師代表著古

典唯識學派的新譯家，對於中國佛教和學術思想的影響很大。

繼之有窺基、慧沼二位大師踵其師志，以慈恩宗風遍疏諸家經論足為後人楷模，遺憾的是正法凌遲八百年，直到明末智旭大師撰《相宗八要直解》始漸開新局，清末楊仁山居士從東瀛重請寶典流通，歐陽竟無、呂澂、韓清淨用心開演。

民初的太虛法師倡導唯識，是考慮到現代人重視科學分

析的時空因緣，透過客觀分析讓佛法容易貼近生活，慈航法師於此教義之推廣，促使唯識學流傳在寶島台灣，代代薪傳利樂世間。

文 — 郭祐孟

圖 — 中國浙江省杭州市靈隱寺



## 深沙奇緣

隋大業十年(614)，年僅十三歲的玄奘法師，以其風骨出眾難得而被特取出家，與其兄同住於東都洛陽淨土寺學習涅槃、攝論，之後見逢隋末亂世白骨交衢烟火斷絕之無常，遂與其兄西奔長安轉度綿蜀續修學業並受具足戒。

後經荊州、相州、趙州而返止長安，法師遍謁眾師並詳考其理，將諸宗學說求驗於聖典卻又隱顯有異，所以他才誓願遊學天竺以解其惑。

然而結侶陳表竟不應許，以有入塔乞聖冥加又得飛渡須彌的吉夢，法師立誓西出關防歷經艱險，在「上無飛鳥，下無走獸，復無水草」

的莫賀延磧(沙河)，此刻的玄奘法師顧影唯一，但念觀音菩薩聖號及《般若心經》。

沙河之間「夜則妖魘舉火，爛若繁星；晝則驚風擁沙，散如時雨」，盡是幻影怪狀又深受飲水缺乏之苦，四夜五日無一滲沾，竟讓喉腹乾焦形若餓鬼，法師以其正念正行克服昏昧，仰求菩薩之慈念以化解危厄，即於睡夢中見一高大數丈的大神，執戟動麾催其強行競渡沙河，讓法師與馬兒得以親見青草飲水而身命重全，玄奘法師深信這是菩薩慈悲的感通，終於兩日之後出流沙入境伊

吾國。

此怒目猙獰的夢中大神即是「深沙大將」，祂配戴著骷顛項鍊、蛇形臂環、象王胯裙，真是戲劇效果十足啊！哪裡會想到這一位與毗沙門天王和明王力士等，一起活躍於唐、宋寺院文化中的護法神，竟然也是護佑玄奘法師成功西行的關鍵者，還能在數百年後變身為《西遊記》中的沙悟淨，這善巧而風趣的時空轉換成為文學史上，積澱極深的亮點之一。

文 — 郭祐孟

圖 — 玄奘三藏與十六善神圖/絹本/日本南北朝時代(14世紀)/奈良達摩寺藏



## 仁王高僧

當玄奘法師離開莫賀延磧入境伊吾國時，在寺院遇上漢僧三人且彼此擁抱、哀號、哽咽不能自己，這從死亡世界獲得重生的喜悅，真是一般人難以體會的。

胡王胡僧聞知玄奘法師的到來也都紛紛參謁供養，高昌王國是當時西域地區的大國，從柔然立闕伯周為王(460)開始的兩百多年歷史，歷經了闕氏、張氏、馬氏、麴氏等政權，以麴氏高昌王

朝(499-640)經歷九世一百四十年為最長。

高昌王麴文泰曾與其父東遊隋朝東西兩京與燕岱汾晉之間，雖多遇名僧卻不如聽聞玄奘名聲時的觸動與感念，在法師從伊吾國來到白力城時，高昌王竭盡所能地服侍供養並殷勤求法，因慕樂法師德學而欲留供養利國利民，特遣國統王法師共法師同處以勸往惑其意志勿往西方，終以「雖葱山可轉，此

意無移，乞信愚誠，勿疑不實。」堅意慰留。

玄奘法師既受王恩的強行阻障而感到有違先心，於是立誓斷食以明其「只可骨被王留，識神未必留也！」之志，國王試探之後深生愧懼乃稽首禮謝，並真摯成就法師西行印度，高昌國皇室全體誓願效學佛世的波斯匿王和頻婆娑羅王等，恭敬為玄奘法師作外護檀越。

每到講會國王躬執香鑪親迎

大般若波羅密多經卷第

大唐三藏聖教序

太宗文皇帝製

蓋聞二儀有像顯覆載以含生四時無形潛  
寒暑以化物是以窺天鑑地庸愚皆識其端  
明陰洞陽賢哲罕窮其數然而天地苞宇陰  
陽而易識者以其有像也陰陽震乎天地而  
難窮者以其無形也故知像顯可徵雖愚不  
惑形潛莫覩在智猶迷况乎佛道崇靈乘此  
控埏和濟萬品典御十方舉威靈而無上柳  
神力而無下大之則稱於宇宙細之則攝於  
豪釐無滅無生虛于劫而不古若隱若顯運  
百福而長今妙道耗玄遵之莫知其際法流  
湛澹挹之莫測其源故知蠢蠢凡愚區區庸  
鄙投其言趣能無疑惑者哉然則大教之興  
基乎面土騰漢庭而皎夢照東域而流慈昔  
者不形不跡之時言未馳而成化當常現常

3

法師昇座演說《仁王護國般若經》，為度沙彌為侍並遞國書請西域二十四蕃以為通關之便，王與法師許為兄弟又相約歸途要駐錫高昌弘法三年，高昌王在母后見證下將國家所畜與玄奘法師共享，提供了法師二十年往還中、印的資糧，這真正是誠意無量啊。

當玄奘法師要離開高昌之日，國王擁抱法師慟哭難捨並親自乘馬送行數十里才獨

返，怎麼都沒想到這就是他們倆此生最後的道別。

貞觀十四年(640)魏氏高昌政權被唐朝剿平，滅它的正是一代英主唐太宗，改制西昌州(後改西州)並於交河城設置安西都護府，自此唐皇的統治範圍真正延伸入西域。

當貞觀十九年(645)玄奘法師歸國之後，唐太宗屢屢勸法師還俗為國，無奈法師就是念念為佛法為眾生的，這高昌王魏文泰和唐太宗李世

民都是玄奘法師的愛戴者，聖王與高僧之間的微妙對話，一直活躍在佛教發展的歷史中。

文 — 郭祐孟

- 圖 — 1. 玄奘三藏繪-出關西行/鎌倉時代(14世紀)/大阪藤田美術館藏  
2. 玄奘三藏繪-經像歸唐/鎌倉時代(14世紀)/大阪藤田美術館藏  
3. 大般若經古寫本/日本奈良時代/奈良藥師寺藏

分 享 會



「僧徒數千，並俊才高學也，德重當時，聲馳異域者，數百餘矣。戒行清白，律儀淳粹，僧有嚴制，衆鹹貞素，印度諸國皆仰則焉。」

—唐·玄奘《大唐西域記》卷九



印度 那爛陀寺遺址

玄奘生平事蹟及  
大唐西域記的價值

4 六 28

主講人 黃運喜 老師







## 玄奘生平事蹟及 大唐西域記的價值

### 玄奘生平事蹟

- 一、玄奘是中國唐代著名的僧侶，同時兼義學僧、譯經家、旅行家、國民外交家等多重身分。
- 二、不畏艱難的冒險往印度取經，回國後放棄高官厚祿的機會，專心致力於譯經工作，其豐富的學識、不畏艱難的情操，是我們現代人的榜樣。
- 三、其口述《大唐西域記》後來成爲西域、印度歷史學與考古學的絕佳資料來源。
- 四、在國外《大唐西域記》、《大慈恩寺三藏法師傳》等著作在十九世紀開始就被翻譯

成各種語體譯本，研究者亦絡繹不絕，「玄奘學」在海外研究已有相當的歷史與成績。

- 五、在中國大陸，「玄奘學」的研究亦方興未艾，相關的專書論文寫作正逐漸增加，玄奘國際學術研討會亦分別於1993、1999、2006、2011年分別在西安、銅川、成都、偃師等地召開，國內型會議亦陸續召開，會後並出版論文集，頗受各界好評。

2018年8月在西安舉辦「第一屆玄奘與一帶一路國際學術研討會」。

- 六、玄奘(600?—664)的一生可分爲三個階段。



## 懸而未決的兩大問題

### 第一個階段

從出生、出家、受具足戒、到各地遊方參學，其行跡包括家鄉河南緱氏（今偃師縣）、洛陽、長安、漢中、成都、荊州、揚州、吳會、趙州、相州等地。

### 第二個階段

為冒險西行求法，歷經約十七年（首度出關年代未定論）的時間，往返五萬里，途經一百一十國，九死一生，百折不撓。

### 第三個階段

唐太宗貞觀十九年（645）回國後至高宗麟德元年（664）圓寂為止。

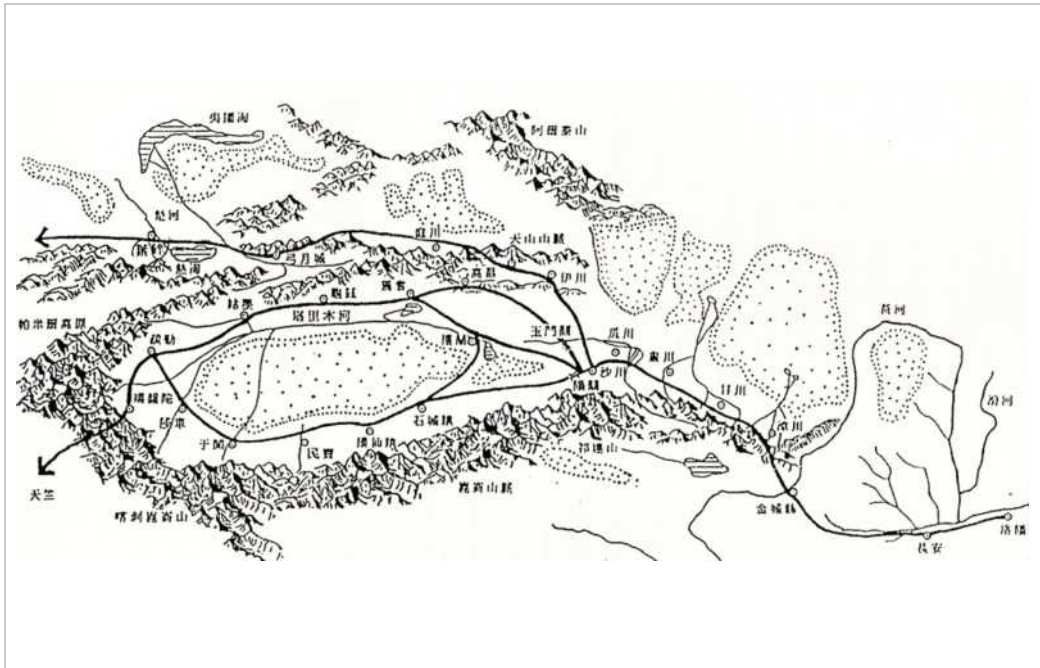
研究玄奘大師的生平有兩個關鍵年代懸而未決

#### 一、出生年代

有隋文帝開皇十六年（596）、二十年（600）、仁壽二年（602）出生等多種說法，目前學界較接受600年之說法。

#### 二、出關求法年代

有唐太宗貞觀元年（627）、二年（628）、三年（629）之說，三種說法各有主張與支持者。



## 絲路：歷代高僧求法路線

### 絲路的路線

#### 一、西北絲路

或稱「草原絲路」。從中國長安出發，經河西走廊、再沿新疆塔克拉瑪干沙漠南、北兩側的綠洲盆地，越過帕米爾高原或天山山脈，到達印度或中亞諸國(如吉爾吉斯、哈薩克、烏茲別克)，再到中東地區，越過紅海到非州，或越過地中海到南歐。當年玄奘西行求法，所走的路線就是這條絲路。

#### 草原絲路的路線

1. 草原絲路：北疆—吉爾吉斯…阿富汗—印度。(玄奘求法之路)
2. 天山北路
3. 天山南路北道：塔里木盆地北方
4. 天山南路南道：塔里木盆地南方

#### 二、海上絲路

東南沿海的商人，透過季風的特性，在冬季時華南吹東北季風將船隻開往南洋，到達南洋後將所帶的瓷器、生絲、茶葉等物品賣掉，再購買香料、珠寶、毛毯等物品，等到換季吹西南季風時，再將船隻駛回中國，這條路也被稱為「香料之路」。

#### 三、西南絲路

由四川出發，經雲南，到緬甸、印度的一條交通路線，這條路在1904年由法國學者伯希和(Paul Pelliot)在《交廣印度兩道考》中首度提出，近十幾年來經大陸學者實地考察，大部分中國境內路段已相當明確，中視《大陸尋奇》亦曾製作西南絲路的專題。

#### 四、麝香之路

由大陸學者考察唐代文成公主入藏之路，即「唐蕃古道」(蘭州—西寧—拉薩)，再接「尼



2

婆羅道」而成，這條路須攀登喜馬拉雅山，且路途中常有僧侶被毒殺（唐代），行人稀少。

## 大唐西域記的價值

### 寫作動機

應唐太宗要求，提供經營西域、印度之情報。

### 內容

包括138國之地理、歷史、風土人情、社會、文化、宗教、傳說等資料。

### 性質

玄奘根據求法時的筆記，然後口述，由弟子辯機撰寫而成。

### 價值

1. 七世紀新疆、中亞、中東、印度最完整的記載，成就超越當時及前後相關的記載

2. 提供相關國家考古的資料

3. 世界第一的記錄：「印度」名詞的提出；伊斯蘭教席捲新疆、中亞、中東前，這些地區的情形（唯一記載）；祆教（拜火教、瑣羅亞斯德教）、耆那教、突伽女神信仰；大壺節最早的記載；梵衍那（巴米揚）佛像等

4. 文學價值：205則故事

5. 印度早期歷史記載

6. 佛傳內容豐富

文 — 節錄自黃運喜老師課程簡報

圖 — 1. 隋唐西北絲路簡圖

2. 玄奘求法圖/西安大慈恩寺壁畫





談玄奘大師的  
翻譯成就

5 ● 09

主講人 鄭振煌 教授

## 談玄奘大師的 翻譯成就



### 漢傳佛教翻譯家

後漢（安息）安世高、吳（月氏）支謙、西晉（敦煌）竺法護、後秦（龜茲）鳩摩羅什、劉宋（中印度）求那跋陀羅、梁陳（西北印度）真諦、北魏（北印度）菩提留支、北周（北印度）闍那崛多，唐代（中國）玄奘、（中印度）地婆訶羅、（于闐）實叉難陀、（中國）義淨、（南印度）金剛智、（中印度）善無畏、（北印度）不空、北宋（中印度）法天、（迦濕彌羅）天息災（即法賢）、（烏填曩）施護等。

### 南、藏傳佛教翻譯家

1. 五世紀，佛音（Buddhaghosa）將錫蘭語三藏註釋書編譯成巴利語。

2. 藏譯家

七世紀之端美三菩提（藏Thon-mi-sambhota）、九世紀印度之勝友（梵Jinamitra）、戒帝覺（梵Śilendrabodhi）、吉祥帝覺（Surendrabodhi）、西藏之耶曳得（藏Ye-śes-sde）等。十一世紀有藏人羅堂息羅婆（藏Blo-Idanśes-rab）、馬爾巴（藏Mar-pa）。十四至十五世紀有薛拉蔔楞傑（藏Śes-rab rin-chen）、鳩葉孔善普（藏Chos-skyoñ-bzan-po）、鳩葉嘎魯（藏Chos rgyal）等。



<p>鳩摩羅什 (343-413?)</p>	<p>譯《阿彌陀》、《大品般若》、《佛藏》、《菩薩藏》、《法華》、《維摩》、《華手》、《小品般若》等經，《大智度》、《百》、《中》、《十二門》、《成實》等論，《十誦律》。</p>
<p>法顯 (?-約422)</p>	<p>和佛馱跋陀羅合譯：《摩訶僧祇律》四十卷、《僧祇比丘戒本》一卷、《僧祇尼戒本》一卷、《大般泥洹經》六卷、《雜藏經》（勘同《鬼問目連經》一卷）。著《歷遊天竺記傳》一卷。</p>
<p>玄奘 (600-664)</p>	<p>前六年（645~650）譯《瑜伽師地論》、《顯揚論》、《佛地論》、《攝論》。中間十年（651~660）譯《俱舍論》、《發智》、《婆沙》、「六足」、「順正理」、《顯宗》等論及《廣百論釋》。最後四年譯（660~664）《大般若經》。著《會宗論》、《破惡見論》、《三身論》、《大唐西域記》等。譯《道德經》為梵文。</p>
<p>義淨 (635-713)</p>	<p>共譯107部，428卷32部，108卷，《金光明最勝王經》、《大孔雀咒王經》、《佛為勝光天子說王法經》、《藥師琉璃光七佛本願功德經》、《浴佛功德經》、《稱讚如來功德神咒經》、《根本說一切有部毗奈耶》、《法華論》、《說一切有部跋窣堵》。撰《別說罪要行法》、《受用三水要法》、《護命放生軌儀法》、《略明般若末後一頌讚述》各一卷，《大唐西域求法高僧傳》二卷、《南海寄歸內法傳》四卷、《南海錄》、《西方十德傳》、《中方錄》。</p>



### 五失本

- 安得稱譯梵為會行五失事三不屬也。
- 一者胡言盡倒留徒聲。一失本也。
- 二者胡語尚實。寧入梵文。轉可寧心。亦文不合。三失本也。
- 三者胡語多重至於囉囉。下屬反覆。或二或四。不確文類。謂之贅言。二失本也。
- 四者胡有義說。正和風節。或說何語。文無以異。或一千或五百。胡語不存。四失本也。
- 五者事以合處。轉更得及。反難所辭。已乃後說。在者如此。五失本也。

## 翻譯

夫翻譯者，謂翻梵天之語，轉成漢地之言。音雖似別，義則大同。宋僧傳云：如翻錦繡背面俱華，但左右不同耳。譯之言易也，謂以所有，易其所無。故以此方之經，而顯彼土之法。

周禮：掌四方之語，各有其官。東方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰譯。今通西言而云譯者，蓋漢世多事北方，而譯官兼善西語。故摩騰始至，而譯四十二章，因稱譯也。言名義者，能詮曰名，所以為義。能詮之名，胡梵音別，自漢至隋，皆指西域以為胡國。唐有彥琮法師，獨分胡梵。蔥嶺以西，俱屬梵種。鐵門之左，皆曰胡鄉。

言梵音者，劫初廓然，光音天神降為人祖，宣流梵音。故西域記云：詳其文字，梵天所制，

原始垂則，四十七言。寓物合成，隨事轉用。流演支派，其源浸廣。因地隨人，微有改變。語其大較，未異本源。而中印度，特為詳正，辭調和雅，與天音同，氣韻清亮，為人軌則。

### 翻譯四例

翻譯佛經之四種原則。依翻譯名義集卷六唐梵字體篇所舉之四例，即：

1. 翻字不翻音，如諸經中之咒語，字為漢字，音則為梵音。
2. 翻音不翻字，如華嚴經中之「卍」字，字為梵體，音則以漢字之萬字音翻之。
3. 音字俱翻，如經文中之音與字二者皆以漢音、漢字翻之。
4. 音字俱不翻，即西來之梵語經本，其音與字二者皆未經翻譯。



### 翻譯的條件：八備十條

彥琮法師云：夫預翻譯，有八備十條。一誠心受法，志在益人。二將踐勝場，先牢戒足。三文詮三藏，義貫五乘。四傍涉文史，工綴典詞，不過魯拙。五襟抱平恕，器量虛融，不好專執，沈於道術，淡於名利，不欲高銜。六要識梵言，七不墜彼學。八傳閱蒼雅，粗諳篆隸，不昧此文。十條者，一句韻，二問答，三名義，四經論，五歌頌，六呪功，七品題，八專業，九字部，十字聲。

### 五種不翻

宋唯心居士荊谿周敦義述-普潤大師翻譯名義序

1. 祕密故，如陀羅尼。
2. 含多義故，如薄伽梵具六義。
3. 此無故，如閻淨樹，中夏實無此木。
4. 順古故，如阿耨菩提，非不可翻，而摩騰以

來常存梵音。

5. 生善故，如般若尊重，智慧輕淺。

### 精通漢、梵文，譯文信達

改進舊譯缺點，質量超過各譯家的水平。唯須注意：

1. 翻譯所用的梵本出現「異誦」，玄奘忠於師承，如《唯識三十論》出於護法一系。
2. 有些批評未免過分。舊譯往往出自方言俗語，他以嚴格的梵語（雅語）要求。
3. 印度各家前後學說都有變動，特別是瑜伽行一派，如世親早晚年的學說就很有出入，更不用說一個派別前後的變化。不宜以後來的為標準，甚至指責是譯家譯錯了。

文一 節錄自鄭振煌教授課程簡報

| 玄奘 | 菩提臥狂 心定符殊  
XUAN ZANG

認清自我  
轉化心理

5 六 19

主講人 從慈法師 日月潭玄奘寺住持



## 認清自我 轉化心理

### 凡夫執我：認清自我

#### 一、凡夫衆生執四大五蘊爲我

##### 1. 四大

地大	外身、皮肉筋骨	四大和合，外身生 四大分離，外身死
水大	痰、淚、精血	
火大	周身煖觸	
風大	氣息動轉	

##### 2. 五蘊

色蘊	質礙義：皮肉筋骨、有形質留礙。	色法
受蘊	領納義：前五識，緣色聲香味觸。	心法
想蘊	取像義：第六識，種種分別計度。	
行蘊	遷流義：第七識，恆審思量。	
識蘊	執持義：第八識，執持息煖壽，住世令不散壞。	

##### 3. 色、心二法和合，假名衆生



## 二、智慧觀察「認清萬象與自我」

修止（定），令心澄靜（心水寂靜）	止觀雙運 定慧等持
修觀（慧），心起照用（水靜照用）	

法相「四觀」，視破萬象與自我

無常觀	觀世有為法，無常變壞。	正智觀照 生厭離心
苦觀	心行、念念生滅，是苦。	
無我觀	過去如夢，現如電光，未來如雲。	
不淨觀	世間有身，皆不淨、穢污，無一可樂。	

悲願精進「三觀」，去大乘

大悲觀	念眾生苦，苦迫不知，甚可悲愍。	悲願觀照 生菩提心
大願觀	立願心離分別、修功德，度生入涅槃。	
精進觀	一切時處，眾善修學，心無懈怠。	



## 認識「心念」；轉化「心理」

### 一、認識「心念」

1. 善心所有十一 信、精進、慚、愧、無貪、無瞋、無痴、輕安、不放逸、行捨、不害。
2. 根本煩惱有六 貪、瞋、慢、無明、疑、不正見。
3. 隨煩惱有二十 小隨煩惱有十 忿、恨、惱、覆、誑、諂、憍、害、嫉、慳。  
中隨煩惱有二 無慚、無愧。  
大隨煩惱有八 不信、懈怠、放逸、昏沈、掉舉、失念、不正知、散亂。
4. 不定有四 睡眠、惡作、尋、伺。

### 二、轉化「心理」

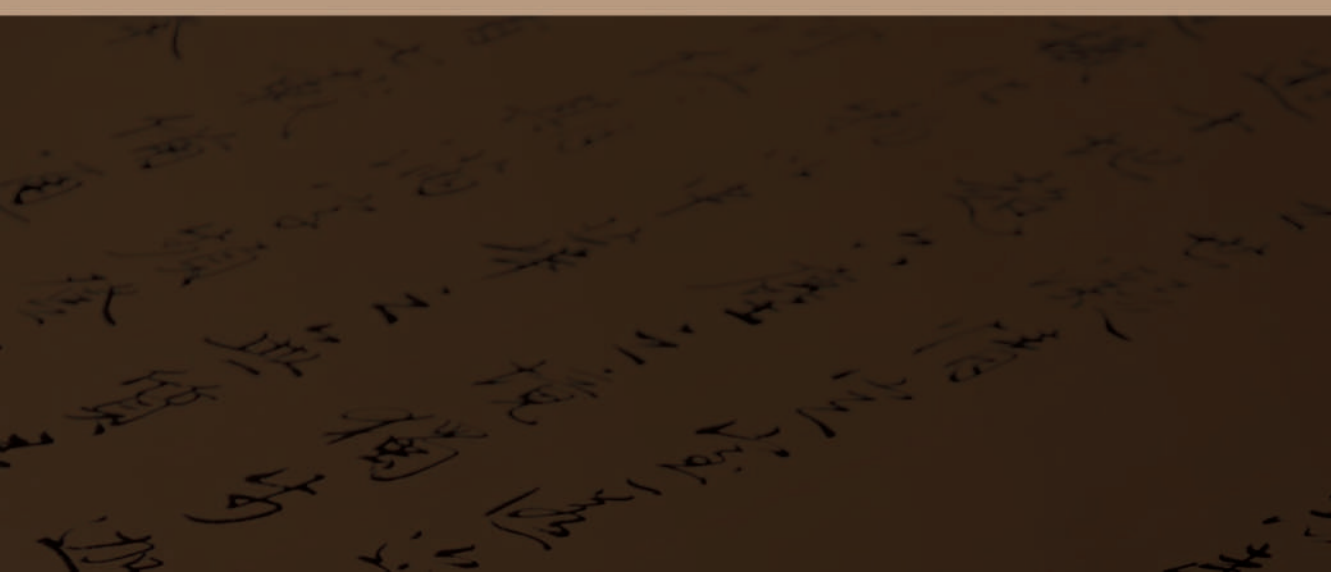
1. 念念覺照，觀照己心
2. 以「四正勤」；觀己身心斷惡修善，保持正念  
「已生惡令永斷、未生惡令不生、已生善令增長、未生善令得生」  
— 勤斷惡法、勤修善法
3. 勇猛強悍，斷惡修善，立德求道。
4. 聖賢之道在「誠與明」；心理轉化「智慧，道德」提升，趣「聖道」。

文 — 節錄自從慈法師課程簡報

集字聖教序中  
線條的連筆

5 ● 22

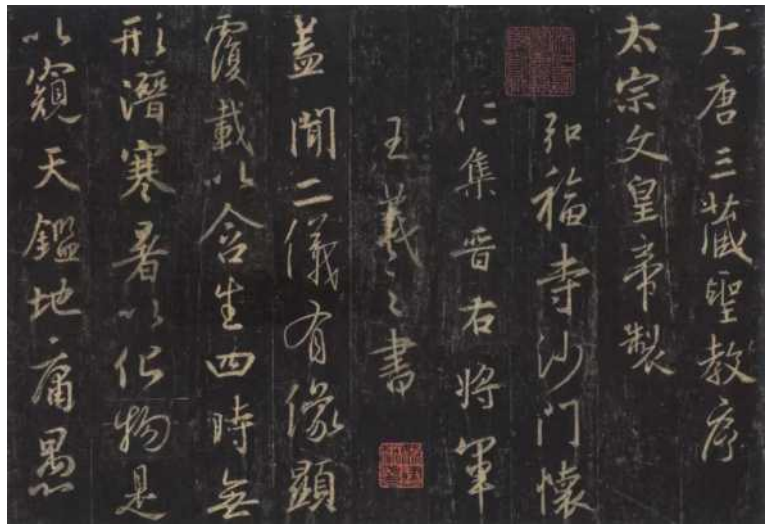
主講人 吳運進 老師



華州書院藏  
教本



集字聖教序中  
線條的連筆



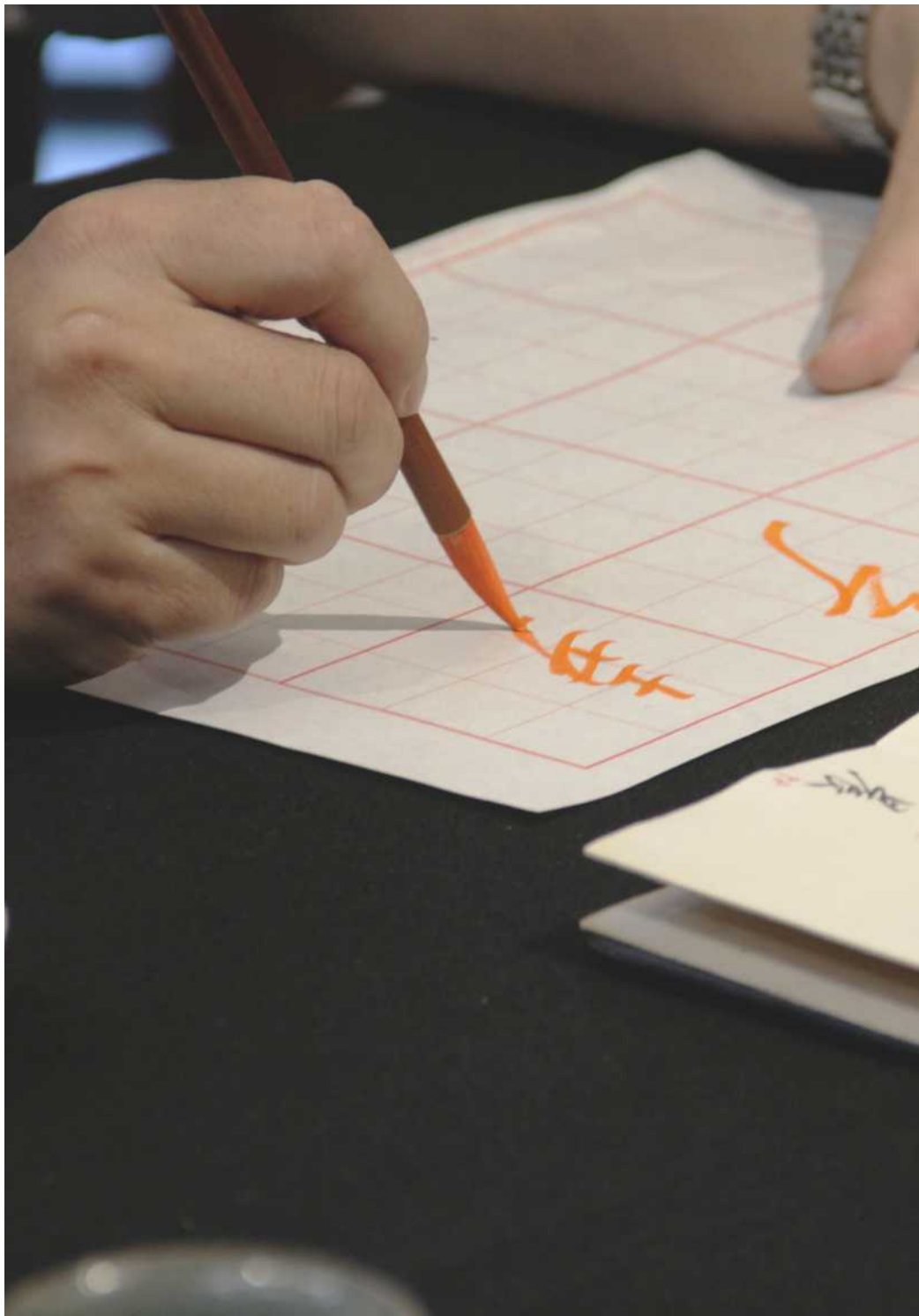
## 大唐三藏聖教序

《懷仁集字聖教序》因碑首刻七佛像，又稱《七佛聖教序》。咸亨三年（672）建於京城長安弘福寺。《大唐三藏聖教序》是唐太宗為表彰玄奘大師赴西域各國求取佛經，回國後翻譯三藏要籍而寫的，太子李治（高宗）並為附記，諸葛神力勒石，朱靜藏鐫字。碑石高9.4尺，寬4.2尺，共30行，行80餘字不等，現存於陝西西安碑林博物館。

《聖教序》碑字由懷仁法師借內府所藏王羲之真跡，歷時25年集募而成，故為世所重。碑文選自王羲之各帖，如知、趣、或、群、然、林、懷、將、風、朗、是、崇、幽、托、為、攬、時、集等字皆取自《蘭亭序》。由於懷仁法師對於書學的深厚造詣和嚴謹態度，致使此碑點畫氣勢、起落轉側，纖微克肖，充分地體現了王書的特點與韻味，達到了位置天然、章法秩理、平和簡靜的境界。當然這種集字的做法也有相當的侷限性。如重複的字較少變化，偏旁拼合的字結體缺少呼應。自此碑以後，效集王羲之書或其它大書法家書的字集為碑刻者不斷出現，如僧大雅集《興福寺碑》、唐玄序集《新譯金剛經》等均為佳作，但仍以《集王羲之聖教序》最為成功。

文 — 節錄自網站「每日頭條」

圖 — 懷仁法師集王羲之書《大唐三藏聖教序》拓本(局部)





## 連筆

吳運進老師從《集字聖教序》裡的每一個字，為大家解說連筆的方法，而連筆有兩種形式：

1. 形連 透過筆畫之間運行的軌跡，所出現的絲狀線條（游絲），將前後筆畫連接起來。
2. 意連 游絲雖斷，但筆畫的運行脈絡仍然連貫。

形連寫起來速度雖快，但整體會有點亂，不過藝術性質也比較高；意連相對速度較慢，看起來卻比較秀氣。兩種方式各有千秋，至於什麼時候使用連筆，只要熟練度夠，都能自由掌握。

文 — 節錄自吳運喜老師課程內容

從集字聖教序  
略談書法之雅

5 六 26

主講人 張穆希 老師

蓋聞三儀有像顯  
覆載以含生四時無  
形潛寒暑以化物是  
以窺天鑑地痛悉皆  
識其端明陰洞陽賢  
指罕窮其數然而  
天地苞乎陰陽而易  
識者以其有像也陰

况乎佛道崇  
幽控寂弘濟  
御十方舉威靈  
上抑神力而無  
則弥於宇宙細  
攝於豪釐無  
坐塵千劫而不  
隱美顯運百  
今妙道凝玄道  
知其際法流湛  
捉之莫測其源  
春之凡愚區區  
投其旨趣能與  
者哉然則大教  
基乎西土騰莫

司軍遺範

丙子年七月  
蘇東坡  
九家文  
作

大唐三藏聖教序  
太宗文皇帝製

和福寺沙門懷仁

集晉右將軍王羲之

書

蓋聞三儀有像顯

况乎佛道崇  
潛莫覩在智  
顯可激雅愚不  
者以其無形也  
陽寓乎天地而  
識者以其有像  
天地苞乎陰陽

## 從集字聖教序 略談書法之雅

### 書法之雅

爲什麼會從《集字聖教序》開始，這是因爲裡面談到了幾位唐朝的重要人士，才能湊成《集字聖教序》。玄奘大師從西域回來花了十七年，之後經過翻譯，由懷仁法師將這些字從王羲之的書法集結起來，集了二十四年，總共花費四十多年的時間。

寫書法不單單只有對文字的追求、對美學的追求、對雅緻的追求，而是到達一種生活上面的必需品，生活之中也可以發覺到，品味變得愈來愈不一樣，物質愈來愈簡單，對於生活的雅緻也愈來愈提昇——書法就是一種精緻藝術。

書法本身是淨化人心的一種全人格的教育，寫字是一種過程，過程中可以感覺到你正在享受，而培養興趣要在樂趣之後，只要調配好自己的時間，老師奉勸如果沒有寫字的人，希望你能走進去，有一天你會覺得這是一件很快樂的事情。而心情上面的那種享受，是無法用物質形容出來的，這也是書道與我們生活之間的關係。

老師也在分享會中提到，恬美並不是書法家所追求的，因爲恬美只會討人喜歡，藝術不能討人喜歡，但它有趣味、樸拙，且有質感，有歪的也有平的，讓人感覺到，不管是齊是正，都有種特殊的韻味在裡面。



## 態意法韻

態	書法整個字的結構，它的行氣、章法。必須具備唐人的法度，晉人的韻味，才有辦法做「態」。
意	「意」是文人把內在的情性抒發出來。北宋四大家出來之後，可以發覺到那時候的字，是以文人抒情去感受，把書法作品呈現出來。
法	「法」就是法度，這些法若很嚴謹，就會形成唐朝人的書風，唐朝時期的字，一筆一畫都相當講究，卻也形成藝術性不高的情況。
韻	「韻」是一個範圍很大的形容詞，也很難以其他字來形容這個字，脫俗就是其中一個，很多人寫字最怕的就是「俗」，而我們寫字所求的，不管是「態」寫得多美妙，或者「意」寫多好，都要融入最早、最典雅的「韻」。



## 《集字聖教序》中重要的四位人物

1. 唐太宗 太宗對於玄奘大師艱苦取經的偉大精神非常感動，並謂「勝朝盛事」，對於他在佛學方面的成就，也極端推崇，於是在貞觀十九年二月六日敕命他在長安弘福寺中，專門翻譯梵經。並為其翻譯的《瑜伽師地論》賜予序文，這便是《聖教序》的由來。
2. 玄奘大師 歷經十七年五萬餘里的西行求法之旅，除佛教和佛舍利外，玄奘請回佛經梵文原典共520夾、657部，深受太宗、高宗所欽佩，並賜玄奘為「三藏法師」。而“三藏”之稱謂，是因為佛教中之三藏是經藏、律藏、論藏，意謂其精於經、律、論三藏，熟知所有佛教聖典，故被冊封為「三藏法師」。
3. 王羲之 《集字聖教序》為這三位集於一身所著名的名碑，我們可以了解到上面有很多同樣的字，但是變化也非常多，不管是空間、線條長短，整個字的形態，即使是重疊的字，也能夠寫出不一樣的味道。
4. 懷仁法師 懷仁法師用集字的方法，以王羲之書法拼就《聖教序》全文。太宗為了方便懷仁法師的集字工作，特地准許將宮中收藏的大批王羲之字跡供給鉤摹綴集。懷仁法師經過了長達二十四年的收集和拼湊，終成此碑。

# 司庫禮乾

唐王藏聖教序

大唐王藏聖教序  
 太宗文皇帝製  
 和福寺沙門懷仁  
 書

蓋聞三儀有源頭  
 六度載合宜時無  
 形潛寒暑化信是  
 以窺天體地瑞萬  
 識其深明陰陽賢  
 指掌窮其數然而  
 天光毫牙陰陽而  
 識者其有像也除  
 陽儀乎天地而指窮  
 者以其形也如像  
 顯可深極惑不惑形  
 潛莫觀石智難述  
 況牙佛道崇者乘  
 幽於斯私濟多而興  
 御十方舉成害而無  
 上抑神乃而不大  
 則休持守備仰之則  
 攝於空碧聖教無  
 生應乎初而不可古  
 陰善顯運百福而長  
 今妙道興去過三業  
 知其際法流漢新  
 托之莫測其際故如  
 泰之凡惡正之腐部  
 拓其首施能無疑或

者武然則大教之興  
 基于西王騰漢道而  
 眩善世東域而流  
 慈者有分利分益之  
 時之未馳而化信  
 聖現學之世民仰  
 法而知蓋五手博  
 影真運儀越世金  
 容接色不親三千、  
 光麗空聞而空  
 編四之相持是微  
 靈被攝合類於三  
 道進觀遊空運奪  
 生於地然而真教種  
 仰莫能一其有歸  
 曲學也遊那三於  
 馬紛亂所宜有之  
 論政聖信而是非大  
 小之乘在法時元  
 障慧者聖法師  
 者法門之領袖也  
 為德貞敏早悟三  
 空之心長契神情先  
 空之四忍之行和風  
 月未之此其清淨  
 仙靈明珠誰能方  
 其朗閣故以智通無  
 累神則未起之塵  
 而通出集于古而  
 無對起而內境應正  
 法之陸道攝寬主  
 門微深文之記認恐

欲分得神理廣彼  
 前開載佛經真開  
 聖法聖先之起心  
 淨之生遊而攝未  
 老遠遙持聖心  
 積善業飛騰開天  
 地驚乃夕起空外  
 迷天萬里山川振  
 壇霞而連刺百重  
 寒者瑞而前  
 聖誠重者持永深  
 亂重開遊西宇十  
 有七年窮應道邦  
 拘收之教教於水  
 味道深風麗覽驚  
 峯嶺奇仍若飛雲  
 持於先聖聖真教  
 持三寶救世妙門  
 精符與業一乘五  
 津之道航航於心  
 思入藏三區之文微  
 清符口海爰自所  
 應之圖持三藏  
 聖文凡五百五十七  
 部譯者中夏會  
 楊旆董引慈雲於  
 西極法而於東垂  
 聖教而復全嘉  
 生寶而運福俱火  
 空之乾能共救迷  
 朗空水之空彼同  
 孫德等是知三國

業障善惡備昇  
 障之漏惟而聖聲  
 夫持聖者瑞聖靈  
 方持法其花蓮出  
 添波飛塵不能計  
 其業非違作自潔  
 而持賢亦負良由  
 兩所者萬則微物  
 不能業而德者淨  
 則漏難不能沾天  
 亦本未知福寶善  
 而成善沒于人倫  
 者識不緣空而欲  
 度度方善法流施  
 持日月而早窮斯  
 福庭教之乳坤而  
 小大經才附理輝  
 寸極情道至於內  
 典尤所未聞昨製  
 序文殊為部出  
 惟恐輒輸善於  
 全簡標此聖持珠  
 林忽得未書澤不  
 哀復備形有冠你  
 益厚相善文之稱  
 空為致謝  
 皇帝在春宮速三  
 藏聖記  
 大顯揚之教能智  
 無三藏其文崇闡  
 微之此寶莫能定  
 其善善真如聖教

者法法之聖宗乘經  
 之軌號也德格宏遠  
 無自莊深慈空有  
 精微射之職之機  
 要詞後道釋尊之  
 者不究其源文顯  
 義幽履之者其闡  
 其除如和會慈所  
 被善無善而不臻  
 妙化解教緣無惡  
 而不善開法細之  
 經紀弘之塵之心  
 教授尊之塗辰  
 啓三藏之秘屬是  
 一名無異而長飛  
 道無根而水固道  
 名法變應近而  
 鎮帶遊風應身經  
 塵切而不朽養種  
 夕梵反之音於聲  
 著一慧日以流精  
 健輪轉鹿苑相空  
 寶蓋揚翔雲而共  
 飛在野春林與天  
 花而合彩依惟  
 皇帝陛下去寶  
 福去拱而治一荒  
 法教證於法而  
 朝萬國也知初石  
 空歸真葉三津  
 及共無金運法梵  
 往三傳道保何稱

達水通神句之六  
 川者開崑山攝萬  
 華之尊嶺竊以  
 法化映窮窮緣心  
 而不過智地去與  
 怒滅而逆頭空得  
 重昏之夜場慧炬  
 之光火空之相降  
 法而三津於五百  
 川派開會於海子區  
 分義攝成于寶室  
 占湯武枝其後方  
 先帝以其聖德  
 者我王聖法師者  
 風陸聯合志去成  
 蘭神清韶數三年  
 體持淨華之世  
 凝情定室區迹幽  
 巖攝息三碑巡遊  
 十地超六塵三障獨  
 步遊維會一乘之音  
 隨機化物以中華  
 之無質者印度  
 之真在迹涉恒河  
 終期滿字頻登雪  
 嶺更履珠珠問道  
 注還十有七載備  
 通持聖利物志  
 以貞觀十九年二月  
 六日奉  
 物於和福寺翻譯  
 聖教安文凡六百

五十七部引大海之  
 法流慶勞而不巧  
 傳智證之長鏡收  
 曲開而理明自非  
 久獲勝緣以顯揚  
 斯古所清淨相常  
 住壽之光之明  
 我皇福同二儀  
 之因依見  
 御吹眾證論為經  
 護今理會金卷聲  
 空抱風雲之潤治  
 報之聖慶之兵隆  
 靈流昭舉大德以  
 為斯記  
 治去無于聖性不  
 勝敬自無說文釋不  
 觀禮所作論序都  
 排尤聖恩見未書  
 痕揚讚述極射日  
 方極懷友并皆師  
 著述錄傳以為說  
 貞觀二十二年正月  
 萬善堂主師  
 唐王藏聖教序  
 卷之五  
 行書  
 王羲之  
 行書  
 王羲之  
 行書  
 王羲之

文 — 節錄自張穆希老師課程內容  
 圖 — 《大唐三藏聖教序》/張穆希老師提供